

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Dokument na schôdzu*

KONEČNÉ ZNENIE  
**A6-0255/2006**

20.7.2006

**\*\*\*I**

## **SPRÁVA**

k návrhu odporúčania Európskeho parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility (KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 – 2005/0179(COD))

Výbor pre kultúru a vzdelávanie

Spravodajkyňa: Christa Prets

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko (\*): Sepp Kusstatscher, Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci

(\*) Rozšírená spolupráca výborov – článok 47 rokovacieho poriadku

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov  
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom  
7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. Štandardná kurzíva označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo pomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>Strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA.....	17
STANOVISKO VÝBORU PRE ZAMESTNANOSŤ A SOCIÁLNE VECI(*).....	21
POSTUP.....	29

(\*) Rozšírená spolupráca výborov – článok 47 rokovacieho poriadku



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

k návrhu odporúčania Európskeho parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility  
(KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 – 2005/0179(COD))

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2005/0450)<sup>1</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a články 149 ods. 4 a 150 ods. 4 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0291/2005),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie a stanovisko Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci (A6-0255/2006),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
  2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Európskeho parlamentu

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Názov

Návrh ODPORÚČANIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely **vzdelávania** a **odbornej prípravy**: Európska charta kvality mobility

Návrh ODPORÚČANIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a **odborného vzdelávania**: Európska charta kvality mobility

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

## Odôvodnenie 1

(1) Mobilita vo vzdelávaní a odbornej príprave je neoddeliteľnou súčasťou slobody pohybu osôb – základnej slobody, ktorú chráni zmluva – a jedným z hlavných cieľov činnosti Európskej únie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy; **rozhodne** predstavuje základný nástroj na vytváranie Európskeho priestoru vzdelávania a odbornej prípravy a na **rozvíjanie** európskeho **povedomia**.

(1) Mobilita vo vzdelávaní a odbornej príprave je neoddeliteľnou súčasťou slobody pohybu osôb – základnej slobody, ktorú chráni zmluva – a jedným z hlavných cieľov činnosti Európskej únie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, **keďže vychádza zo spoločných hodnôt a zároveň zohľadňuje európsku rôznorodosť**; predstavuje základný nástroj na vytváranie **skutočného** Európskeho priestoru **priebežného** vzdelávania a odbornej prípravy, **prostriedok na boj proti nezamestnanosti a chudobe a na rozvoj aktívneho európskeho občianstva**.

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Odôvodnenie 1a (nové)

**(1 a) Mobilita približuje občanov, zvyšuje vzájomné porozumenie a prispieva k užšej politickej integrácii. Podporuje solidaritu, výmenu názorov a poznatky o iných kultúrach, ktoré tvoria Európu a tak napomáha hospodárskej, sociálnej a regionálnej súdržnosti.**

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 Odôvodnenie 2a (nové)

**(2 a) Ustanovenie lepšieho rámca pre účely mobility všeobecného a odborného vzdelávania v EÚ pomôže prispieť k dosiahnutiu hospodárstva založeného na vedomostiach, veľmi dôležitého pre tvorbu pracovných miest, trvalo udržateľného rozvoja, výskumu a inovácií v členských štátoch.**

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5 Odôvodnenie 2b (nové)

**(2 a) Je potrebné, aby štátne orgány dôraznejšie podporovali mobilitu v EÚ, aby sa tak zlepšila kvalita a účinnosť systémov všeobecného a odborného vzdelávania v Európe.**

#### Odôvodnenie

*Zlepšenie úrovne mobility v EÚ si vyžaduje podporné opatrenia štátnych orgánov. Sociálne a hospodárske subjekty nie sú samy schopné zabezpečiť optimálny prístup k mobilite.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6 Odôvodnenie 4

(4) Činnosť pracovnej skupiny odborníkov vytvorenej Komisiou v súlade s bodom III. a) uvedeného odporúčania a prvá správa o pokračovaní činnosti vykazujú pokrok, ktorý sa dosiahol na vnútroštátnej aj na európskej úrovni, pokiaľ ide o mobilitu na účely vzdelávania a odbornej prípravy, a poukazujú na potrebu sústrediť sa nielen na zvyšovanie mobility, ale predovšetkým na zlepšenie jej kvality.

(4) Činnosť pracovnej skupiny odborníkov vytvorenej Komisiou v súlade s bodom III. a) uvedeného odporúčania a prvá správa o pokračovaní činnosti vykazujú pokrok, ktorý sa dosiahol na vnútroštátnej aj na európskej úrovni, pokiaľ ide o mobilitu na účely vzdelávania a odbornej prípravy, a poukazujú na potrebu sústrediť sa nielen na **kvantitatívne** zvyšovanie mobility, ale predovšetkým na zlepšenie jej kvality.

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7 Odôvodnenie 5

(5) Tento cieľ možno **dosiahnuť** prijatím Charty kvality mobility vo forme odporúčania, pomocou stanovenia zásad v tejto oblasti, ktorá by sa implementovala na dobrovoľnom základe.

(5) **O** tento cieľ možno **okrem iného usilovať** prijatím Charty kvality mobility vo forme odporúčania, pomocou stanovenia zásad v tejto oblasti, ktorá by sa implementovala na dobrovoľnom základe. **Členské štáty by však nemali určovať podmienky, ktoré by mohli byť prekážkou pokroku pri dosahovaní cieľov charty.**

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8 Odôvodnenie 5a (nové)

**(5 a) Charta kvality mobility by mala zohľadňovať tiež osobité potreby ľudí s postihnutím a znevýhodnené skupiny.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Odôvodnenie 6

(6) Pretože charta zahŕňa **základné zásady mobility vo vzdelávaní, predstavuje referenčný rámec, ktorý pomôže** zvýšiť výmeny, rozvíjať uznávanie **študijných období** a pomôže vytvoriť vzájomnú dôveru medzi orgánmi, organizáciami a všetkými stranami zúčastnenými v mobilite.

(6) Charta **má pomôcť** zvýšiť výmeny, rozvíjať uznávanie **doby vzdelávania, tak školského ako aj odborného, a tiež uznávanie titulov, kvalifikácií a poskytovanie sociálneho zabezpečenia**, a vytvoriť vzájomnú dôveru **s cieľom zvýšiť a posilniť spoluprácu** medzi orgánmi, organizáciami a všetkými stranami zúčastnenými na mobilite.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10  
Odôvodnenie 6a (nové)

**(6 a) Orgány, organizácie a iné subjekty zapojené do mobility v krajinách pôvodu alebo v hostiteľských krajinách by mali všetkým svojim študentom a osobám zúčastneným na vzdelávacích programoch poskytnúť chartu v ich príslušnom jazyku a táto by mala slúžiť ako základný referenčný rámec.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11  
Odôvodnenie 7

(7) Výhody mobility vo veľkej miere závisia od kvality praktických ustanovení: príprava, podpora a uznávanie. Zúčastnení ľudia a organizácie môžu významne zlepšiť túto hodnotu pomocou dôkladného plánovania a vhodného vyhodnocovania.

(7) Výhody mobility vo veľkej miere závisia od kvality praktických ustanovení: **informácie**, príprava, podpora a uznávanie **praxe a kvalifikácie, ktorú účastníci nadobudli počas doby vzdelávania a odbornej prípravy**. Zúčastnení ľudia a organizácie môžu významne zlepšiť túto hodnotu pomocou dôkladného plánovania a vhodného vyhodnocovania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12  
Odôvodnenie 7a (nové)



**(7 a) Europass je mimoriadne užitočný nástroj, ktorý pomáha mobilite zdokonalením transparentnosti a uznávania.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13  
Odôvodnenie 9

(9) Študijný plán by sa mal vypracovať vopred. Všeobecná príprava účastníkov je tiež nevyhnutná.

(9) Študijný plán by sa mal vypracovať vopred. Všeobecná príprava účastníkov je tiež nevyhnutná, **pričom je potrebné venovať osobitnú pozornosť jazykovej príprave. V tejto súvislosti by mali príslušné úrady a organizácie poskytovať pomoc s čo najmenšou byrokraciou.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Odôvodnenie 11

(11) Všetky otázky **súvisiace s financovaním, najmä** aká finančná podpora je dostupná a kto nesie výdavky, by sa mali vyriešiť pred odchodom.

(11) Všetky **administratívne a finančné** otázky, **napríklad** aká finančná podpora je dostupná a kto nesie výdavky **a poistné krytie v hosťiteľskej krajine**, by sa mali vyriešiť pred odchodom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Odôvodnenie 11a (nové)

**(11 a) Mala by existovať možnosť presunúť pôžičky a/alebo štátne štipendiá uchádzačov do hosťiteľskej krajiny s cieľom podporiť mobilitu.**

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh podporuje prijatie Zelenej knihy z roku 1996 o odstraňovaní prekážok mobility vedcov, študentov a učiteľov v EÚ Komisiou (Edith Cresson), tým že odstraňuje územné obmedzenia štipendií.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16  
Odôvodnenie 12

(12) Transparentnosť a dobrá správa vecí verejných si vyžadujú jasnú definíciu **organizácií a ľudí zodpovedných** za každú fázu a činnosť programu mobility.

(12) Transparentnosť a dobrá správa vecí verejných si vyžadujú jasnú definíciu **zúčastnených strán pre** každú fázu a činnosť programu mobility

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17  
Odôvodnenie 13

(13) S cieľom zabezpečiť celkovú kvalitu mobility je žiaduce, aby sa uvedené zásady a odporúčania uplatňovali na všetky druhy mobility na účely vzdelávania alebo profesionálneho rozvoja: vzdelávanie a odborná príprava; formálne a neformálne učenie sa vrátane dobrovoľných **mládežníckych** činností; krátke aj dlhé obdobia mobility; **pre** školské, **vysokoškolské vzdelávanie** aj vzdelávanie **v praxi; pre** mladých aj dospelých atď.

(13) S cieľom zabezpečiť celkovú kvalitu mobility je žiaduce, aby **všetci občania EÚ mali právo voľného pohybu pracovníkov a aby** sa uvedené zásady a odporúčania uplatňovali na všetky druhy mobility na účely vzdelávania alebo profesionálneho rozvoja: vzdelávanie a odborná príprava; formálne a neformálne učenie sa vrátane dobrovoľných činností; krátke aj dlhé obdobia mobility; školské **a vyššie vzdelávanie, ako** aj vzdelávanie **súvisiace so zamestnaním; opatrenia v súvislosti s celoživotným vzdelávaním; opatrenia na podporu** mladých aj dospelých, **študentov s postihnutím ako aj starších ľudí** atď.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18  
Odôvodnenie 14

(14) *Členské štáty môžu* prispôsobiť implementáciu charty podľa okolností, t.j. prispôsobiť ju konkrétnym situáciám a programom; považovať niektoré body za povinné a iné za nepovinné.

(14) **Vzhľadom na rozmanitosť povahy a trvania činností spojených s mobilitou môžu členské štáty** prispôsobiť implementáciu charty podľa okolností, t.j. prispôsobiť ju konkrétnym situáciám a programom. **Potenciálni kandidáti nesmú byť obmedzovaní alebo diskriminovaní s ohľadom na svoju mobilitu. Členské štáty môžu** považovať niektoré body za povinné a iné za nepovinné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19  
Odôvodnenie 15a (nové)

**(15 a) Pilotné projekty zamerané na**

*zavedenie roka dobrovoľnej sociálnej služby, ktorý by bolo možné absolvovať úplne alebo sčasti v iných členských štátoch, by mohli prispieť k podpore mobility.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Týmto odporúčajú: aby členské štáty, odsek 1 zarážka 1

TÝMTO **ODPORÚČAJÚ**: *aby* členské štáty prijali *priloženú Európsku chartu kvality mobility ako prostriedok* na podporu osobného a profesionálneho rozvoja.

TÝMTO **VYZÝVAJÚ** členské štáty, *aby*:  
– prijali **a podporovali uplatňovanie** *priloženej Európskej charty kvality mobility ako prostriedku* na podporu osobného a profesionálneho rozvoja.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Týmto odporúčajú: aby členské štáty, zarážka 1a (nová)

TÝMTO **ODPORÚČAJÚ**: aby členské štáty

TÝMTO **ODPORÚČAJÚ**: aby členské štáty

– *podávali správy o tomto odporúčaní a iných doplňujúcich opatreniach, ktoré sa môžu rozhodnúť prijať na podporu mobility, najmä so zreteľom na jej kvalitu, v rámci ich národných príspevkov k pracovnému programu „Vzdelávanie a odborná príprava 2010“, začínajúc druhým rokom po prijatí tohto odporúčania;*

– *d'alej rozvíjali úzku spoluprácu so Spoločenstvom na najvyššej úrovni a koordinovane postupovali s cieľom úplného odstránenia prekážok, ktoré priamo alebo nepriamo bránia mobilite občanov EÚ;*

– *vytvorili podmienky a ustanovili politiky, aby zúčastnené strany mohli plne užívať výhody plynúce z Európskeho hospodárskeho priestoru so zreteľom na mobilitu;*

– *poskytli primerané verejné výdavky a vhodnú infraštruktúru na mobilitu na*

*účely vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom zvýšiť úroveň vzdelávania a odbornej prípravy svojich občanov.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Týmto odporúčajú: aby členské štáty, zarážka 1b (nová)

*– prijali všetky potrebné opatrenia na podporu mobility, ktoré zabezpečia, aby boli všetky dôležité informácie pre všetkých ľahko pochopiteľné a prístupné, a dali občanom k dispozícii sprievodný materiál o mobilite a zlepšili podmienky na mobilitu.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Týmto **odporúčajú, aby**: členské štáty, zarážka 1c (nová)

*– primäli organizácie zúčastňovať sa na programoch mobility a na organizácii školení. Členský štát, v ktorom majú sídlo, im na tento účel zabezpečí osobitné postavenie, na základe ktorého budú mať lepšie východiskové podmienky s ohľadom na financovanie programov z rozpočtových prostriedkov;*

#### *Odôvodnenie*

*Finančnou podporou programov by sa mala podporiť účasť mnohých organizácií na programoch mobility.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Týmto **odporúčajú, aby**: členské štáty, zarážka 1d (nová)

*– zostavili zoznamy organizácií (nevládne organizácie, školy, podniky atď.), ktoré majú záujem prispieť k posilnenej mobilite a sú preto pripravené zúčastniť sa výmenných programov. Aby boli informácie úplnejšie, v zozname môžu byť uvedené aj oblasti činnosti príslušných organizácií. Členské štáty určujú*

*zariadenia, ktoré sú zodpovedné za zostavenie zoznamov a ich uverejnenie v cieľových skupinách.*

*Odôvodnenie*

*Také zoznamy by prispeli k lepším informáciám a podporili by účasť na programoch mobility.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

Týmto vyzývajú členské štáty

***TÝMTO VYZÝVAJÚ: členské štáty zahrnuli všeobecné informácie a hodnotenie činností uskutočnených na základe uvedených odporúčaní do svojich správ pre pracovný program Vzdelávanie a odborná príprava 2010 od druhého roku po prijatí tohto odporúčania.***

***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Týmto vyzýva Komisiu, odsek 2 zarážka 1a (nová)

***– aby posúdila hodnotiace správy, ktoré odovzdali členské štáty, a do jedného roka od obdržania týchto správ vydala správu o opatreniach, ktoré zaviedli členské štáty na zníženie obmedzení mobility, vrátane návrhov na zlepšenie kvality programov mobility;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Týmto vyzýva Komisiu, zarážka 2a (nová)

***– aby podporovala uplatňovanie charty v národných agentúrach a ďalších organizáciách, ktoré pracujú v oblasti odbornej prípravy a vzdelávania a mobility;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Týmto vyzýva Komisiu, zarážka 2b (nová)

– *aby v úzkej spolupráci s príslušnými orgánmi vyvinula spoľahlivú a obsiahlu zbierku štatistických údajov o mobilite na účely vzdelávania a odbornej prípravy, ktoré sú charakteristické pre jednotlivé pohlavia.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29  
Príloha odsek 1

Potenciálni kandidáti na mobilitu by mali mať prístup k spoľahlivým zdrojom poradenských služieb a informácií o príležitostiach na *mobility* a podmienkach, v akých sa môže uskutočňovať.

Potenciálni kandidáti na mobilitu *vrátane znevýhodnených skupín a ľudí s postihnutiami* by mali *na národnej a regionálnej úrovni* mať *rovnaký* prístup k spoľahlivým zdrojom poradenských služieb a informácií o príležitostiach na *mobilitu* a podmienkach, v akých sa môže uskutočňovať. *Okrem iného by sa mali sprístupniť jasné informácie o celom spektre usmernení obsiahnutých v charte mobility, o role a úlohách vysielajúcich a prijímajúcich organizácií a o rôznych systémoch vzdelávania a odbornej prípravy.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30  
Príloha odsek 2 „Študijný plán”

Pred uskutočnením *akéhokoľvek druhu* mobility na účely vzdelávania a odbornej prípravy by sa mal zostaviť študijný plán a mala by ho odsúhlasiť *každá zúčastnená osoba, vrátane* vysielajúcich a hostiteľských organizácií a účastníkov. V pláne by mali byť uvedené ciele a očakávané výsledky, ako aj spôsob, akým by sa dosiahli.

Pred uskutočnením mobility na účely vzdelávania a odbornej prípravy by sa mal zostaviť študijný plán, *ktorý bude klásť osobitný dôraz na jazykovú prípravu*, a mali by ho odsúhlasiť *vysielajúce a hostiteľské organizácie a účastníci*. V pláne by mali byť uvedené ciele a očakávané výsledky, ako aj spôsob, akým by sa dosiahli *a uplatňovali*.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31  
Príloha odsek 5 „Jazykové hľadiská” úvodná časť

Jazykové zručnosti sú *podstatné* na efektívne vzdelávanie sa. Účastníci a ich vysielajúce a hostiteľské inštitúcie by mali

Jazykové zručnosti sú *dôležité* na efektívne vzdelávanie sa, *komunikáciu medzi kultúrami a lepšie poznatky o kultúre*

venovať osobitnú pozornosť jazykovej príprave. Opatrenia na mobilitu by mali zahŕňať:

**hostiteľskej krajiny.** Účastníci a ich vysielajúce a hostiteľské inštitúcie by mali venovať osobitnú pozornosť **náležitej** jazykovej príprave. Opatrenia na mobilitu by mali zahŕňať:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32  
Príloha odsek 5 „Jazykové hľadiská” zarážka 1

- pred odchodom zhodnotenie jazykových znalostí a možnosť zúčastňovať sa kurzov v jazyku hostiteľskej krajiny a v jazyku vzdelávania, ak je odlišný;

- pred odchodom zhodnotenie jazykových znalostí a možnosť zúčastňovať sa kurzov v jazyku hostiteľskej krajiny **a/alebo** v jazyku vzdelávania, ak je odlišný;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33  
Príloha odsek 6

Účastníkom by sa mala poskytnúť primeraná logistická podpora. Mohla by zahŕňať informácie a pomoc pri zabezpečovaní cestovných formalít, poistenia, povolenia *bydliska* alebo pracovného povolenia, sociálneho zabezpečenia, ubytovania a akýchkoľvek ďalších praktických aspektov vrátane otázok bezpečnosti súvisiacich s ich pobytom.

Účastníkom by sa mala poskytnúť primeraná logistická podpora. Mohla by zahŕňať informácie a pomoc pri zabezpečovaní cestovných formalít, poistenia, povolenia *na pobyt* alebo pracovného povolenia, sociálneho zabezpečenia, **možnosti presúvať štípendiá a pôžičky vlády z krajiny pôvodu do hostiteľskej krajiny**, ubytovania a akýchkoľvek ďalších praktických aspektov vrátane otázok bezpečnosti súvisiacich s ich pobytom.

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh podporuje Zelenú knihu prijatú Komisiou (Edith Cresson) z roku 1996 o odstraňovaní prekážok mobility vedcov, študentov a učiteľov v EÚ, tým že zdôrazňuje územný princíp štípendií.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34  
Príloha odsek 8

Ak je obdobie štúdia alebo umiestnenia v zahraničí neoddeliteľnou súčasťou formálneho štúdia alebo programu odbornej prípravy, táto skutočnosť by sa mala uviesť

Ak je obdobie štúdia alebo umiestnenia v zahraničí neoddeliteľnou súčasťou formálneho štúdia alebo programu odbornej prípravy, táto skutočnosť by sa mala uviesť

v študijnom pláne a účastníkom by mala byť poskytnutá pomoc na zabezpečenie jeho zodpovedajúceho uznania alebo certifikácie. **Spôsob, akým bude prebiehať uznanie, by sa mal stanoviť v študijnom pláne.** Pokiaľ ide o ostatné typy mobility, najmä tie v kontexte neformálneho vzdelávania a odbornej prípravy, malo by sa vydať osvedčenie, aby mohol účastník uspokojujúcim a dôveryhodným spôsobom preukázať svoju aktívnu účasť a študijné výsledky.

v študijnom pláne a účastníkom by mala byť poskytnutá pomoc na zabezpečenie jeho zodpovedajúceho uznania a certifikácie. **V študijnom pláne by vysielajúca organizácia mala uznať každú úspešnú fázu mobility.** Pokiaľ ide o ostatné typy mobility, najmä tie v kontexte neformálneho vzdelávania a odbornej prípravy, malo by sa vydať osvedčenie, aby mohol účastník uspokojujúcim a dôveryhodným spôsobom preukázať svoju aktívnu účasť a študijné výsledky. **V tejto súvislosti by sa malo podporiť používanie „europassu“.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35  
Príloha odsek 9

*Týka sa len nemeckého znenia.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36  
Príloha odsek 10 „Záväzky a povinnosti“

Povinnosti vyplývajúce z týchto kritérií *na kvalitu* by sa mali **jasne definovať a oznámiť všetkým zúčastneným osobám, vrátane** účastníkov. Mali by sa písomne potvrdiť, aby boli všetkým zúčastneným stranám jasné.

**Vysielajúce a hostiteľské organizácie a účastníci** by mali **schváliť** povinnosti vyplývajúce z týchto *kvalitatívnych* kritérií. Mali by sa písomne potvrdiť, aby boli všetkým zúčastneným stranám jasné.



## DÔVODOVÁ SPRÁVA

### I. Všeobecný rámec

S cieľom dosiahnuť lisabonský cieľ stať sa najkonkurencieschopnejším a najdynamickejším hospodárstvom na svete založeným na vedomostiach Európska rada požiadala „nielen o radikálnu transformáciu európskeho hospodárstva, ale aj o náročný program modernizácie sociálnej starostlivosti a systémov vzdelávania“, aby Európa zaujala do roku 2010 popredné miesto vo svete, pokiaľ ide o kvalitu vzdelávania a odbornej prípravy.

V roku 2002 Rada a Komisia schválili 10 ročný pracovný program, ktorý sa má realizovať prostredníctvom otvorenej metódy koordinácie, a dohodli sa na troch hlavných cieľoch, ktoré sa majú dosiahnuť do roku 2010:

- zvýšiť kvalitu a účinnosť systémov vzdelávania a odbornej prípravy v EÚ,
- zabezpečiť, aby boli prístupné pre všetkých,
- sprístupniť vzdelávanie a odbornú prípravu širšej verejnosti.

Budúci kvalifikačný rámec celoživotného vzdelávania a pripravované odporúčanie o najdôležitejších schopnostiach pre celoživotné vzdelávanie by sa mali chápať, spolu s Európskou chartou mobility, ako vysoko účinné prostriedky na dosiahnutie týchto cieľov.

Mobilita vo všetkých svojich formách aj v širšom význame pojmu je centrom tohto obrovského projektu.

### II. Rámec pre mobilitu na úrovni Európskej únie

Početné národné činnosti na podporu mobility vo vzdelávaní a odbornej príprave sa vykonávajú v rámci medzinárodnej spolupráce (a to Bolonského procesu zameraného na vysokoškolské vzdelávanie a Kodanského procesu zameraného na odborné vzdelávanie a prípravu) a v rôznych programoch a iniciatívach Spoločenstva.

Okrem programu Vzdelávanie a odborná príprava 2010, ktorý ustanovuje rámec pre integrovanú stratégiu vrátane mobility, ďalším dôležitým krokom na lepšie dosiahnutie tohto cieľa je nastávajúci nový program celoživotného vzdelávania 2007 – 2013, ktorý zahŕňa okrem iného programy Comenius, Erasmus a Leonardo da Vinci. Program Mládež sa tiež zameriava na mobilitu. Tretím dôležitým prvkom podpory mobility je Europass, ktorý je zameraný na vytvorenie jednotného portfólia dokumentov, ktoré občanom pri hľadaní zamestnania doma aj v zahraničí umožnia vymedziť ich osobné schopnosti, zručnosti a odbornú kvalifikáciu jasným, dôsledným a medzinárodne transparentným spôsobom.

10. júla 2001 bolo prijaté odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady 2001/613/ES týkajúce sa mobility v rámci Spoločenstva pre študentov, osoby zúčastňujúce sa odbornej prípravy, dobrovoľníkov, učiteľov a školiteľov. Toto odporúčanie vytvorilo rámec podpory politickej spolupráce na zvýšenie mobility vo vzdelávaní a odbornej príprave, ktorého cieľom bolo odstrániť prekážky brániace mobilite, zabezpečiť lepšiu prípravu a účinnejšie prijatie pri

príchode a riešiť otázku uznávania skúseností získaných v zahraničí.

Odporúčanie tiež vyzýva Komisiu, aby vytvorila skupinu odborníkov z členských štátov, ktorí by koordinovali uplatňovanie odporúčaní.

Súčasný návrh Komisie je založený na práci tejto skupiny, ktorá je najnovšie opísaná v dvojročnej správe Komisie 2004.

Skutočnosťou je, že v členských štátoch sa v ostatných rokoch prijalo množstvo opatrení, ktoré sa týkajú odstránenia prekážok brániacich mobilite (právnych, administratívnych, finančných a jazykových opatrení, opatrení na zlepšenie informovania a transparentnosti vzdelávacích systémov atď.). Prijaté opatrenia však zatiaľ pre mobilitu neznamenali podstatný impulz, stále ostáva množstvo prekážok a nevenovala sa dostatočná pozornosť nefinančnej a administratívnej podpore pre osoby v rámci mobility, napr. pokiaľ ide o poradenské služby, kvalitatívne opatrenia atď.

V januári 2004 správa nadväzujúca na uvedené odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady z roku 2001 o mobilite poukázala na to, že celková situácia, pokiaľ ide o podporu účasti v rámci mobility, sa v posledných rokoch podstatne nezlepšila. Správa zdôraznila potrebu zamerať sa nielen na zvýšenie mobility, ale predovšetkým na zlepšenie jej kvality.

Európsky parlament vo svojom uznesení z októbra 2005 o vzdelávaní ako základnom kameni Lisabonského procesu usúdil, že je naliehavé, aby Európska únia podporovala približovanie národných vzdelávacích systémov k vyšším výkonnostným normám, a vyzval členské štáty, aby urýchlili mobilitu a vzájomné uznávanie kvalifikácií a zabezpečili univerzálny a nediskriminačný prístup ku kvalitnému vzdelaniu.

### **III. Návrh Komisie**

Zámerom súčasného návrhu Komisie je pokryť potrebu vyššej kvality mobility na účely vzdelávania a odbornej prípravy. Tento návrh dopĺňa odporúčanie z 10. júla 2001, ktoré má širší rozsah pôsobnosti.

Návrh sleduje predovšetkým tieto ciele:

- stanovenie spoločných zásad, ktorých používanie bude viesť k väčšej účinnosti a efektívnosti vo všetkých druhoch organizovanej mobility na účely vzdelávania,
- konkrétnejšie, poskytnutie orientačného bodu pre všetky zúčastnené strany v rámci mobility, a to v rámci integrovaného programu celoživotného vzdelávania na obdobie rokov 2007 až 2013.

Navrhovaná charta sa skladá z desiatich usmernení určených najmä vysielajúcim a hostiteľským krajinám, ktoré sú zodpovedné za mobilitu, a je označená ako „univerzálna“ v tom zmysle, že zahŕňa všetky možné druhy mobility v rámci vzdelávania a odbornej prípravy.

#### **IV. Poznámky**

Dôvod, prečo bola mobilita na zasadaní Európskej rady v Lisabone vyhlásená za prioritu, čo viedlo k prijatiu odporúčania Európskeho parlamentu a Rady z 10. júla 2001, je, že mobilita prináša ľuďom, ktorí z nej majú prospech, pocit európskej príslušnosti, ktorý vedie k osvojeniu si európskeho povedomia a rozvoju európskeho občianstva.

Mobilita tiež umožňuje, najmä mladým ľuďom, zvyšovať kvalitu ich vedomostí a odbornej prípravy, prehĺbovať ich skúsenosti a upevňovať ich spôsobilosti.

Okrem toho prispieva k vytvoreniu európskeho priestoru na vzdelávanie a odbornú prípravu, ktorý posilňuje Európu ako celok v globalizovanom hospodárstve, kde sú vedomosti, inteligencia a kreativita dôležitými prvkami.

Je dôležité poznamenať, že od roku 2000 sa počet jednotlivcov migrujúcich z dôvodov vzdelania podstatne zvýšil vďaka existujúcim výmenným vzdelávacím programom. Výsledky politických opatrení v tejto oblasti však ešte nie sú dostatočné, a to v pomere k veľkosti Európy; preto je dôležité uplatniť všetky opatrenia na prekonanie zostávajúcich prekážok a nájsť potrebné prostriedky, ktoré by priniesli značné zvýšenie mobility.

Spravodajkyňa sa domnieva, že charta slúži myšlienke zvyšovať celkovú kvalitatívnu úroveň európskej mobility navrhnutím modelu, ktorý zabezpečí, aby príležitosť na vzdelávanie a jej vplyv prinášala jednotlivcom a spoločnosti čo najväčší úžitok.

Spravodajkyňa víta návrh, že v rámci charty by sa mal zohľadniť význam, ktorý pripisujú jednotlivci svojim skúsenostiam získaným vďaka mobilite. Spravodajkyňa sa tiež domnieva, že ustanovenia charty týkajúce sa dostatočnej jazykovej, vzdelávacej a praktickej prípravy jednotlivcov a riadená pomoc pri rozvoji ich osobného projektu, ako aj uznanie a podpora získaných spôsobilostí sú dôležitými prvkami podpory mobility.

Osobitný dôraz, ktorý navrhovaná charta kladie na jazykovú prípravu účastníkov, je dôležitý predovšetkým preto, lebo im umožňuje plne využiť ponúkaný študijný plán.

V rámci charty by sa mali ustanoviť jasné informácie o súbore usmernení. K účinnému uplatňovaniu programu mobility by prispelo jasné vymedzenie jednotlivých úloh hostiteľských a vysielajúcich organizácií. Informácie o jednotlivých systémoch vzdelávania a odbornej prípravy sú tiež veľmi dôležité a prispievajú k väčšej transparentnosti. V budúcnosti by sa však malo vykonať hodnotenie celkového dosahu mobility na systémy vzdelávania a spoločnosť.

Spravodajkyňa zastáva názor, že členské štáty by mali podporovať mobilitu, poskytovať informácie podľa potreby aj spolu so sprievodným materiálom o mobilite a zlepšovať podmienky na mobilitu.

#### **V. Podpora mobility – závery**

Spravodajkyňa sa domnieva, že navrhovaná Európska charta kvality mobility by sa mala vykonať s čo najmenším odkladom.

Členské štáty by mali zabezpečiť primeranú koordináciu jednotlivých programov mobility na národnej a regionálnej úrovni. Mimoriadna pozornosť by sa mala venovať informáciám o programoch mobility a ich propagácii. Osobitná pozornosť by sa mala venovať zaisteniu rovnakých príležitostí možným účastníkom programov mobility. Okrem toho by sa malo vyvinúť úsilie s cieľom zabezpečiť uznávanie skúseností a kvalifikácií získaných prostredníctvom programov mobility.

Vzhľadom na to, že charta pre členské štáty nie je záväzná, sa však spravodajkyňa domnieva, že členské štáty by mali primerane zabezpečiť správne uplatňovanie charty a plnenie jej cieľov.

26.6.2006

## STANOVISKO VÝBORU PRE ZAMESTNANOSŤ A SOCIÁLNE VECI(\*)

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu odporúčania Európskeho parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility  
(KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 –2005/0179 (COD))

Spravodajca výboru požiadaneho o stanovisko(\*): Sepp Kusstatscher

(\*) Rozšírená spolupráca medzi výbormi – článok 47 rokovacieho poriadku

### POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text predložený Komisiou<sup>1</sup>

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Európskeho parlamentu

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Názov

Návrh ODPORÚČANIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely **vzdelávania a odbornej prípravy**: Európska charta kvality mobility

Návrh ODPORÚČANIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely **všeobecného a odborného vzdelávania**: Európska charta kvality mobility

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Odôvodnenie 1

(1) Mobilita **vo vzdelávaní a odbornej príprave** je neoddeliteľnou súčasťou slobody pohybu osôb – základnej slobody, ktorú chráni zmluva – a jedným z hlavných cieľov činnosti Európskej únie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy; rozhodne predstavuje základný nástroj na vytváranie Európskeho priestoru vzdelávania a odbornej prípravy a na rozvíjanie európskeho povedomia.

(1) Mobilita je neoddeliteľnou súčasťou slobody pohybu osôb – základnej slobody, ktorú chráni zmluva – a jedným z hlavných cieľov činnosti Európskej únie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy; **keďže vychádza zo spoločných hodnôt a zároveň zohľadňuje európsku rôznorodosť**, predstavuje základný nástroj na vytváranie Európskeho priestoru **priebežného** vzdelávania a odbornej prípravy, **prostriedok na boj s nezamestnanosťou a chudobou** a na rozvíjanie európskeho povedomia **a aktívneho európskeho občianstva**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Odôvodnenie 1a (nové)

**(1a) Mobilita vo všeobecnosti približuje občanov Európskej realite, zvyšuje vzájomné porozumenie a prispieva k užšej politickej integrácii. Podporuje solidaritu, výmenu názorov a poznatky o iných kultúrach, ktoré tvoria Európu, a tak napomáha hospodárskej, sociálnej a územnej súdržnosti a zvyšuje zamestnateľnosť jednotlivcov v dobe globalizácie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Odôvodnenie 2a (nové)

**(2 a) Ustanovenie lepšieho rámca pre účely mobility všeobecného a odborného vzdelávania v EÚ pomôže optimalizovať rozvoj ľudského kapitálu tým, že prispeje k dosiahnutiu hospodárstva založeného na vedomostiach, trvalo udržateľného rozvoja, výskumu a inovácií v členských štátoch.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Odôvodnenie 4

(4) Činnosť pracovnej skupiny odborníkov vytvorenej Komisiou v súlade s bodom III. a) uvedeného odporúčania a prvá správa o pokračovaní činnosti vykazujú pokrok, ktorý sa dosiahol na vnútroštátnej aj na európskej úrovni, pokiaľ ide o mobilitu na účely vzdelávania a odbornej prípravy, a poukazujú na potrebu sústrediť sa nielen na zvyšovanie mobility, ale predovšetkým na zlepšenie jej kvality.

(4) Činnosť pracovnej skupiny odborníkov vytvorenej Komisiou v súlade s bodom III. a) uvedeného odporúčania a prvá správa o pokračovaní činnosti vykazujú **skromný** pokrok, ktorý sa dosiahol na vnútroštátnej aj na európskej úrovni, pokiaľ ide o mobilitu na účely vzdelávania a odbornej prípravy, a poukazujú na potrebu sústrediť sa nielen na **kvantitatívne** zvyšovanie mobility, ale predovšetkým na zlepšenie jej kvality, **ktoré napriek svojej očividnej nutnosti nesmie viesť k zníženiu počtu ľudí využívajúcich výhody mobility.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Odôvodnenie 5

(5) Tento cieľ možno **dosiahnuť** prijatím Charty kvality mobility vo forme odporúčania, pomocou stanovenia zásad v tejto oblasti, ktorá by sa implementovala na dobrovoľnom základe.

(5) **O** tento cieľ možno **okrem iného usilovať** prijatím Charty kvality mobility vo forme odporúčania, pomocou stanovenia zásad v tejto oblasti, ktorá by sa implementovala na dobrovoľnom základe.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Odôvodnenie 5a (nové)

**(5 a) Charta kvality mobility by mala zohľadňovať tiež osobité potreby ľudí s postihnutím.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Odôvodnenie 6

(6) Pretože charta zahŕňa **základné zásady mobility vo vzdelávaní, predstavuje referenčný rámec, ktorý pomôže** zvýšiť výmeny, rozvíjať uznávanie **študijných období** a pomôže vytvoriť vzájomnú dôveru medzi orgánmi, organizáciami a všetkými stranami zúčastnenými v mobilite.

(6) Charta **má pomôcť** zvýšiť výmeny, rozvíjať uznávanie **doby vzdelávania, tak školského ako aj odborného, a tiež uznávanie titulov, kvalifikácií a poskytovanie sociálneho zabezpečenia**, a vytvoriť vzájomnú dôveru **s cieľom zvýšiť a posilniť spoluprácu** medzi orgánmi, organizáciami a všetkými stranami

zúčastnenými *na* mobilite.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Odôvodnenie 6 a (nové)

***(6 a) Výhody, ktoré mobilita vo všeobecnom a odbornom vzdelávaní prináša pracovníkom EÚ, sa dajú dosiahnuť až v praxi v rámci neustáleho procesu pri zohľadnení záujmov všetkých sociálnych partnerov v členských štátoch s osobitým dôrazom na potreby zamestnávateľov.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10  
Odôvodnenie 6 b (nové)

***(6 b) Orgány, organizácie a iné subjekty zapojené do mobility v krajinách pôvodu alebo v hostiteľských krajinách by mali všetkým svojim študentom a osobám zúčastneným na vzdelávacích programoch poskytnúť chartu v ich príslušnom jazyku a táto by mala slúžiť ako základný referenčný rámec.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11  
Odôvodnenie 7

(7) Výhody mobility vo veľkej miere závisia od kvality praktických ustanovení: príprava, podpora a uznávanie. Zúčastnení ľudia a organizácie môžu významne zlepšiť túto hodnotu pomocou dôkladného plánovania a vhodného vyhodnocovania.

(7) Výhody mobility vo veľkej miere závisia od kvality praktických ustanovení: ***informácie***, príprava, podpora a uznávanie ***praxe a kvalifikácie, ktorú žiadatelia nadobudli počas vzdelávacích programov.*** Zúčastnení ľudia a organizácie môžu významne zlepšiť túto hodnotu pomocou dôkladného plánovania a vhodného vyhodnocovania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12  
Odôvodnenie 9



(9) Študijný plán by sa mal vypracovať vopred. Všeobecná príprava účastníkov je tiež nevyhnutná.

(9) Študijný plán by sa mal vypracovať vopred. Všeobecná príprava účastníkov je tiež nevyhnutná. ***V tejto súvislosti by mali príslušné úrady a organizácie poskytovať pomoc s čo najmenšou byrokraciou.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13  
Odôvodnenie 11

(11) Všetky otázky ***súvisiace s financovaním, najmä*** aká finančná podpora je dostupná a kto nesie výdavky, by sa mali vyriešiť pred odchodom.

(11) Všetky ***administratívne a finančné*** otázky, ***napríklad*** aká finančná podpora je dostupná a kto nesie výdavky ***a poistné krytie v hostiteľskej krajine, a tiež aké obdobia a obsah majú byť zahrnuté***, by sa mali vyriešiť pred odchodom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Odôvodnenie 13

(13) S cieľom zabezpečiť celkovú kvalitu mobility je žiaduce, aby sa uvedené zásady a odporúčania uplatňovali na všetky druhy mobility na účely vzdelávania alebo profesionálneho rozvoja: vzdelávanie a odborná príprava; formálne a neformálne učenie sa vrátane dobrovoľných ***mládežníckych*** činností; krátke aj dlhé obdobia mobility; ***pre*** školské, vysokoškolské vzdelávanie aj vzdelávanie ***v praxi***; pre mladých aj dospelých atď.

(13) S cieľom zabezpečiť celkovú kvalitu mobility je žiaduce, aby ***všetci občania EÚ mali právo voľného pohybu pracovníkov a aby*** sa uvedené zásady a odporúčania uplatňovali na všetky druhy mobility na účely vzdelávania alebo profesionálneho rozvoja: vzdelávanie a odborná príprava; formálne a neformálne učenie sa vrátane dobrovoľných činností; krátke aj dlhé obdobia mobility; školské, vysokoškolské vzdelávanie aj vzdelávanie ***súvisiace so zamestnaním; opatrenia v súvislosti s celoživotným vzdelávaním; opatrenia na podporu mladých aj dospelých, študentov s postihnutím ako aj starších ľudí*** atď.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Odôvodnenie 15a (nové)

***(15 a) Pilotné projekty zamerané na zavedenie roka dobrovoľnej sociálnej služby, ktorý by bolo možné absolvovať úplne alebo sčasti v iných členských štátoch, by mohli prispieť k podpore***

*mobility.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16  
Odporúčania

TÝMTO ODPORÚČAJÚ: aby členské štáty prijali priloženú Európsku chartu kvality mobility ako prostriedok na podporu osobného a profesionálneho rozvoja.

TÝMTO ODPORÚČAJÚ: aby členské štáty:

prijali priloženú Európsku chartu kvality mobility ako prostriedok na podporu osobného a profesionálneho rozvoja;

*- vypracovali a odovzdali Komisii hodnotiacu správu o činnostiach uskutočnených ako odpoveď na toto odporúčanie v dvojročnom intervale počnúc druhým rokom od prijatia tohto odporúčania;*

*- ďalej rozvíjali úzku spoluprácu s Európskym spoločenstvom na najvyššej úrovni a koordinovane postupovali s cieľom úplného odstránenia prekážok, ktoré priamo alebo nepriamo bránia mobilite občanov EÚ;*

*- vytvorili podmienky a ustanovili politiky, aby zúčastnené strany mohli plne užívať výhody plynúce z Európskeho hospodárskeho priestoru so zreteľom na mobilitu;*

*- poskytli primerané verejné výdavky a vhodnú infraštruktúru na mobilitu na účely vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom zvýšiť úroveň vzdelávania a odbornej prípravy svojich občanov.*

*TÝMTO VYZÝVAJÚ: aby členské štáty zahrnuli všeobecné informácie a hodnotenie činností uskutočnených na základe uvedených odporúčaní do svojich správ pre pracovný program Vzdelávanie a odborná príprava 2010 od druhého roku po prijatí tohto odporúčania.*

TÝMTO VYZÝVAJÚ Komisiu:

aby pokračovala v spolupráci s členskými štátmi a sociálnymi partnermi tak, aby mohlo dochádzať k výmene užitočných informácií a skúseností, pokiaľ ide o implementáciu opatrení uvedených v tomto odporúčaní;

aby považovala toto odporúčanie a odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady 2001/613/ES za jeden celok, a aby preto zahrnula požadované dvojročné správy do všeobecných správ o pracovnom programe Vzdelávanie a odborná príprava 2010.

TÝMTO VYZÝVAJÚ Komisiu:

**- aby posúdila hodnotiace správy, ktoré odovzdali členské štáty, a do jedného roka od obdržania týchto správ vydala správu Komisie o opatreniach, ktoré zaviedli členské štáty na zníženie obmedzení mobility, vrátane návrhov na zlepšenie kvality programov mobility;**

aby pokračovala v spolupráci s členskými štátmi a sociálnymi partnermi tak, aby mohlo dochádzať k výmene užitočných informácií a skúseností, pokiaľ ide o implementáciu opatrení uvedených v tomto odporúčaní;

aby považovala toto odporúčanie a odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady 2001/613/ES za jeden celok, a aby preto zahrnula požadované dvojročné správy do všeobecných správ o pracovnom programe Vzdelávanie a odborná príprava 2010.

## POSTUP

<b>Názov</b>	Návrh odporúčania Európskeho parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility			
<b>Referenčné čísla</b>	KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 – 2005/0179(COD)			
<b>Gestorský výbor</b>	CULT			
<b>Výbor požiadaný o stanovisko</b> dátum oznámenia na schôdzi	EMPL			
	29.9.2005			
<b>Rozšírená spolupráca</b> dátum oznámenia na schôdzi	EMPL			
	19.1.2006			
<b>Spravodajca</b> dátum menovania	Sepp Kusstatscher			
	30.11.2005			
<b>Predchádzajúci spravodajca</b>				
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	20.4.2006	21.6.2006		
<b>Dátum prijatia</b>	22.6.2006			
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	+	41		
	-	0		
	0	1		
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Jan Andersson, Jean-Luc Bennahmias, Emine Bozkurt, Iles Braghetto, Alejandro Cercas, Ole Christensen, Derek Roland Clark, Luigi Cocilovo, Jean Louis Cottigny, Proinsias De Rossa, Harlem Désir, Harald Ettl, Carlo Fatuzzo, Ilda Figueiredo, Roger Helmer, Stephen Hughes, Ona Juknevičienė, Jan Jerzy Kułakowski, Sepp Kusstatscher, Jean Lambert, Raymond Langendries, Bernard Lehideux, Elizabeth Lynne, Thomas Mann, Jan Tadeusz Masiel, Ana Mato Adrover, Maria Matsouka, Ria Oomen-Ruijten, Csaba Óry, Pier Antonio Panzeri, José Albino Silva Peneda, Kathy Sinnott, Anne Van Lancker, Gabriele Zimmer			
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Mihael Brejc, Françoise Castex, Dieter-Lebrecht Koch, Magda Kósáné Kovács, Leopold Józef Rutowicz, Patrizia Toia			
<b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Małgorzata Handzlik, Bogusław Sonik			
<b>Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)</b>	...			

## POSTUP

<b>Názov</b>	Návrh odporúčania Európskeho parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility				
<b>Referenčné čísla</b>	KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 – 2005/0179(COD)				
<b>Dátum predloženia v EP</b>	23.9.2005				
<b>Gestorský výbor</b> dátum oznámenia na schôdzi	CULT 29.9.2005				
<b>Výbor požiadaný o stanovisko</b> dátum oznámenia na schôdzi	EMPL 29.9.2005				
<b>Bez predloženia stanoviska</b> dátum rozhodnutia					
<b>Rozšírená spolupráca - dátum oznámenia na schôdzi</b> dátum oznámenia na schôdzi	EMPL 19.1.2006				
<b>Spravodajcovia</b> dátum menovania	Christa Prets 18.10.2005		Sepp Kusstatscher 30.11.2005		
<b>Predchádzajúci spravodajca</b>					
<b>Zjednodušený postup - dátum rozhodnutia</b>					
<b>Námietky voči právnemu základu</b> Dátum stanoviska JURI	/				
<b>Zmena výšky finančných prostriedkov</b> dátum stanoviska BUDG	/				
<b>Konzultácia s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom - dátum rozhodnutia na schôdzi</b>					
<b>Konzultácia s Výborom regiónov - dátum rozhodnutia na schôdzi</b>					
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	23.2.2006	29.5.2006	13.7.2006		
<b>Dátum prijatia</b>	13.7.2006				
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	+	26			
	-				
	0	1			
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Maria Badia I Cutchet, Ivo Belet, Guy Bono, Marie-Hélène Descamps, Jolanta Dičkutė, Věra Flasarová, Hanna Foltyn-Kubicka, Milan Gaľa, Claire Gibault, Vasco Graça Moura, Lissy Gröner, Luis Herrero-Tejedor, Ruth Hieronymi, Manolis Mavrommatis, Marianne Mikko, Ljudmila Novak, Doris Pack, Zdzisław Zbigniew Podkański, Christa Prets, Pál Schmitt, Nikolaos Sifunakis, Hannu Takkula, Helga Trüpel, Henri Weber, Thomas Wise, Tomáš Zatloukal				
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Erna Hennicot-Schoepges, Nina Škottová				
<b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>					
<b>Dátum predloženia</b>	20.7.2006				

**Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii  
iba v jednej jazykovej verzii)**

Prítomní boli 2 náhradníci zo skupiny PPE, ale iba jeden sa zúčastnil na záverečnom hlasovaní.